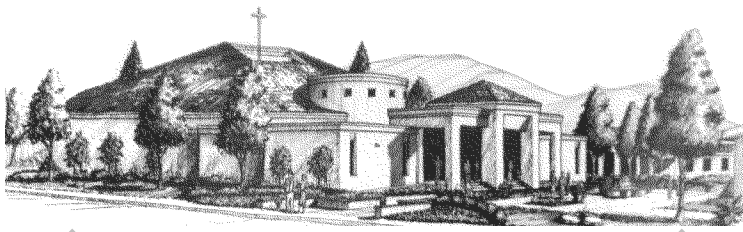


天主教聖谷東區中文週訊



點

乙年四旬期第一主日
主曆二〇一八年二月十八日

星

主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 四十天又四十夜

F (Dm) 4/4

HEINLEIN

3 3 6 7 1 2 3 - 3 3 5 5 #4 #4 3 -
1、四十天又四十夜，主曾齋戒在曠野。
2、讓我們來效法主，祈禱守齋並刻苦。
3、願我們有主平安，並活出真福八端。
4、求主領我們腳步，常走祢指引道路。
3 3 4 4 2 2 3 - 3 3 2 1 7 7 6 -
1、四十天又四十夜，雖受試探不曾跌。
2、痛改前非跟隨主，與祂走十架苦路。
3、願天使我們陪伴，為我們代禱不斷。
4、將來與祢見天父，復活在天享永福。

讀經一：

恭讀創世紀

九，8~15

天主對諾厄和他的兒子們說：「我現在要與你們和你們的子子孫孫，以及那和你們在一起的一切生物立約：這生物就是飛鳥、牲畜和地上的一切野獸——從方舟出來的地上的一切動物。我與你們立約：所有的生物，以後不會再被洪水淹滅。再沒有洪水來毀滅大地。」天主說：「這是我與你們以及那和你們在一起的一切生物之間立約的永久標記：我把虹霓放在雲間，作為我和大地之間立約的標記。每當我興雲遮蓋大地、雲端出現彩虹時，我就想起我和你們以及所有生物之間，所立的盟約：這樣水就不會再成為洪水，而毀滅一切生物。」

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM

指導司鐸：李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

榮休指導司鐸：張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：陳賀章弟兄 315-678-6888

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠二四

答：A 4/4

姜震譜曲

5 4 | 3 3 5 5 i i 3 | 3 3 4 2
上主 對遵守祂盟約和 誠命的人，

2 i | 7 7 i 2 2 7 | i - - ||
表現 祂的慈愛和真 誠。

領：

- 一、上主，請指示我祢的道路，教給我祢的途徑。求祢教訓我，以真理指導我；我終日仰望祢，因為祢是我的救主。
- 二、上主，求祢念及祢的仁愛，祢一向就以慈悲為懷。上主，祢慈愛寬厚，請垂念我。
- 三、因為上主溫良而公正，指示罪人應走的道路；引導謙卑的人履行正義，教訓善良的人遵循坦途。

讀經二：

恭讀聖伯多祿前書

三，18~22

親愛的諸位：基督曾一次為罪而死，且是義人代替不義的人，為將我們領到天主面前；就肉身說，祂固然被處死了；但就神魂說，祂卻復活了。祂藉這神魂，曾去向那些在冥府中的靈魂宣講；他們就是從前在諾厄建造方舟的日子，天主耐心等待的時候，那些不信的人；當時進入方舟藉著水而得救的不多，只有八個生靈。這水所預表的聖洗、現在也拯救你們，不是滌除肉體的污穢，而是藉耶穌基督的復活，向天主要求一個純潔的良心。基督已經升了天，坐在天主的右邊，所有天使、掌權者和異能者，都屈伏在祂權下。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

福音前歡呼詞：

答：G 3/4

姜震譜曲

3 | 2-- | 1 6 1 | 2-- | 1 6 5 | 6 - 1 | 1-- | 1-- ||
基督，天主聖言 願光榮歸於祢。

領：人不但靠餅生活，也靠天主口中所說的每一句話。

福音：

恭讀聖馬爾谷福音 一，12~15

那時候，聖神催促耶穌到曠野裡去。祂在那裡四十天之久，受撒殫的試探，和野獸在一起，也有天使服侍祂。

若翰被監禁以後，耶穌來到加里肋亞，宣講天主的福音說：「時候到了，天主的國臨近了，你們要悔改，信從福音！」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton

奉獻曲： 主啊！我到祢面前

E 4/4

詞曲 唐瑛琦

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
我 的身體、我 的一切，獻 上當作活 祭。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
求 祢更新，求 祢潔淨 我 的心思意 念。

1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - - 1 | 6 6 6 5 3 5 | 5 - -
我 與祢同釘十架， 如 今不是我活著，

1 | 6 6 6 5 3 | 5 5 3 2 1 5 | 6 1 1 3 2 | 2 - -
因 我知道祢是 深愛我，我 只為祢而 活。

5 | 1 1 1 2 3 5 | 5 - - 5 | 6 1 1 2 3 | 3 - -
主 啊！我到祢面前， 獻 上我的今 天，

5 | 6 1 1 - 2 | 3 2 1 - 5 | 6 1 1 2 1 | 1 - - ||
願 我一生 蒙 祢悅納，成 為祢的喜 悅。

領主曲： 感恩歌

疊句： C 4/4

Bob Fabing, S.J.

譯詞：彭育申

0 5 3 5 | i . 7 6 7 | 5 - 3 5 | 6 5 3 -
我 們生 活 不 只 靠 餅，也 靠 上 主 口

3 | 4 4 4 3 2 3 | 1 - - - | 1 - - - ||
所 發 出 的 一 切 言 語。

詩節：

3 . 4 5 4 . 3 | 2 . 3 4 2 | 1 . 2 3 2 1 | 5 - - - | 6 . 7 i 2

1 讓 我 們 歡 唱 感 恩 之 歌，聆 聽 上 主 聖 言。 祂 在 呼 喚

2 觀 望 四 周，看 上 主 子 民 聚 集 在 主 愛 中。 看 清 上 主

3 主 以 天 糧 飽 餵 我 們，看！基 督 聖 體 聖 血。 祂 還 需 給

7 | 5 - - - | 3 4 5 2 3 4 | 2/4 1 2 3 . 3 | 4/4 2 - - - | 2 - - - ||

1 我 們。 忠 實 地 信 靠 祂， 永 遠 愛 祂。

2 的 愛。 在 此 處，在 此 刻， 上 主 臨 在。

3 什 麼？ 擘 餅 傾 酒， 賜 大 愛，哦 主！

出堂曲： 428 在主賜福中離去

G 4/4

William L. Viner

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - |
今 將 散 去，求 主 賜 福，平 安 歡 樂 滿 心 靈；

感 謝 愛 戴，獻 於 恩 主，悅 主 福 音 歡 樂 聲；

3 3 4 5 3 | 4 2 3 1 | 3 3 4 5 3 | 4 3 2 - |

求 賜 我 眾 純 真 愛 情，日 靠 救 贖 恩 得 勝，

願 我 心 意，言 行 之 中，救 恩 果 實 日 益 豐，

1 7 6 5 3 | 6 1 6 5 3 | 3 2 1 6 2 | 1 7 1 - ||

更 添 新 力，更 添 新 力，領 我 安 然 曠 野 行！

願 主 偕 同，願 主 偕 同，活 於 我 眾 生 命 中！

彌撒特別意向欄

陳賀章、崔淑芳感謝天主，並求主降福全家平安順利。

吳新有、蔡冰茹為父親蔡祥裕、母親劉三妹謝主求平安。

蔡冰華、張遠紅為父親蔡祥裕、母親劉三妹謝主求平安。

喜樂基信團為林聞芳先生求安息主懷、天鄉永福。

王玉柏、譚瑞蘭為林聞芳先生求安息主懷。

蔡冰華、張遠紅追思大姨媽（瑪利亞），求靈魂早升天堂。

劉德蘭為父親劉延齡、母親劉陳月新、公公王龍、

婆婆王陳英、劉氏祖先、先生王義霸、四叔劉若愚、

表叔李錫榮、阿姨談馬文、堂兄劉文獻、堂姊劉秀榮

求天鄉永福。

劉德蘭為王伯尼蒙席、侯桂滋神父、李秀岩神父、

王國伯神父、李漢儀神父、曹立珊會長、趙雅博神父、

趙賓賓神父、劉緒堂神父、張思恆神父、劉迺仁神父、

朱勵德神父、張春申神父求天鄉永福。

張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

連玉燁為阿姨王金妹求安息主懷、天鄉永福。

張相之、沙玉芝夫婦為 Ken Cachat 求安息主懷、天國永福。

戴銘、袁月琴、戴雨辰為母親戴菊寶求靈魂早升天堂。

林朝洪感謝天主賜全家人平安健康與智慧。

許肇基、張美華為小弟許肇堃求主護祐他手術順利，

並賜給他平安，早日恢復健康。

蔡冰晶、葉秋燕全家感謝主恩求平安。

蔡冰華、張遠紅全家感謝主恩求平安。

莫逢傑為父親莫興齡、母親莫曹德貞求天鄉永福。

Bosco & Lisa 張追思爺爺奶奶、外公外婆、父親母親、

Uncle Eddie & Aunt Mae，求享天堂永福。

代禱欄

求健康：張錦泉神父、李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、

劉戊鏗、章桐君、劉單占淑、張永祜、Anna 李、牛濟滄、

薛玉山、張世琪、傅修女、張朝禎、岳何月英、牛麗生、

吳爾謙修女、李沁、簡嘉鏗、李鑫源、劉友桐、胡媽媽、

楊鄂俊才、邵敏齡、邵鳳燕、周裕、梁漢源、Eddy 趙、

Shirley, HK Yu、童林娥、鄭金坤賢、韓王璐華、鄭國瑩、

葉李吟新、Angel Estrada、楊桂芝、劉有忠、謝瑩、崔定民、

曹粉蓮、王仲安、王台陽、黃美容、阮德俊、宋思羽、

樂聖梅。

為新亡者祈禱：Ken Cachat、戴菊寶、鄭德洋神父、曹龔安愚、

林聞芳。

教會消息欄

教宗在三鐘經活動中 向所有慶祝農曆新年的人致意

(梵蒂岡電台訊)「在遠東和世界許多地方，眾多男女將於2月16日慶祝農曆新年」。教宗方濟各2月11日主日在三鐘經祈禱活動中，向所有過農曆年的家庭「致以熱情問候，祝願他們在家裡更活出團結友愛、渴求善，致力於創造一個人人得到聆聽、保護、發展與融入的社會」。教宗也鼓勵他們「祈求和平之恩，那是應當秉持憐憫、遠見、勇氣來達成的珍貴寶藏」，並保證他會「陪伴及祝福大家」。

教宗方濟各二〇一八年四旬期文告

「由於罪惡的增加，許多人的愛情必要冷淡」(瑪廿四 12)

親愛的弟兄姊妹們：

主的逾越節又近了！在我們預備過復活節時，因著天主上智的安排，每年給我們四旬期，作為「我們悔改的聖事性標誌」[1]。四旬期召喚我們，叫我們在整個生活中全心歸向上主。

在這篇文告中，我願再次幫助整個教會，以喜樂的心並在真理中，重新體驗此一恩寵的時刻。我願以瑪竇福音中耶穌的話做為導引：「由於罪惡的增加，許多人的愛情必要冷淡。」(瑪廿四 12)

這段話出現在基督有關末世的訓導。耶穌講這話的時候，是在耶路撒冷的橄欖山上，吾主的受難在那裡即將開始。耶穌回答門徒的問題時，預言了一個大磨難，且描述了一個信友團體極易陷入的情境：在重大的考驗當中，假先知會令人誤入歧途，而福音的核心——愛，在許多人心中會冷淡下來。

假先知

讓我們聽聽這段福音章節，盡力去了解這些假先知會假扮成什麼。

他們會宛如「舞蛇人」那般，操縱人的感情，去奴役他人，把他們帶到他們想要帶去的地方。有多少天主的兒女被一時的享樂所迷惑，誤以為那是真正的幸福！有多少男女鎮日沉迷在發財夢中，那只會使他們成為財富和薄利的奴隸。有多少人一輩子都相信他們只需依靠自己，最後卻陷於孤單之中！

假先知也彷彿「江湖郎中」，他們提供簡便而又迅速的療法來解除痛苦，但很快就證明完全無效。有多少年輕人受到毒品，或是受到各種有用則要，而無用即棄的關係、得來容易的不義之財所吸引！又有更多人被困於純是「虛擬」的世界——可馬上並直接建立各種關係，但最後卻證明那些關係都毫無意義！這些騙子叫賣一些沒有真正價值的東西，奪去了人們最珍貴的一切：尊嚴、自由以及愛人的能力。他們挑起我們的虛榮心，使我們重視外表，但最後卻愚弄我們。我們對此也不應感到驚訝。為了擾亂人心，魔鬼「既是撒謊者，又是撒謊者的父親」(若八 44)，常常以惡為善，以虛假為真理。所以我們每個人都應該檢視自己

的心，查看我們是否落入這些假先知的謊言中。我們必須學習仔細觀察，透視事物的表面，以認清究竟是什麼會在我們心中留下良善且持久的印記，因為那才是來自天主，且真正對我們有益的事。

冷漠的心

[義大利詩人] 但丁 (Dante Alighieri) 描述地獄時，他描繪了魔鬼坐在一個冰塊寶座上 [2]，冰凍著、沒有愛，孤立在那兒。我們也大可以自問，我們內心的愛何以會轉為冷淡？如何可以看出我們的愛開始冷淡下來了？

摧毀愛德的最大力量就是貪愛錢財，那是「萬惡的根源」(弟前六 10)。緊接著而來的就是拒絕天主以及祂的平安；我們寧可生活在淒涼孤寂中，也不願在天主的聖言和聖事中找到安慰 [3]。這一切都引領我們以暴力反對任何我們認為對自己的「確定感」有威脅的人，亦即：未出生的孩子、年長及衰弱的人、移民、我們當中的外人，或是那些不符我們期望的鄰人。

宇宙萬物本身就默默見證了世人愛心的漸趨冷淡。地球被垃圾所毒化，那些垃圾都是因為漠不關心或只顧自己利益而丟棄的。被污染的海洋，吞嚥了無數被迫遷移、卻遭船難而葬身大海的人。在天主的計劃中，蒼天是要讚美上主的，卻被如雨降臨般的死亡武器所撕裂。

在我們自己的團體裡，愛也可能漸趨冷淡。在《福音的喜樂》勸諭中，我試著描述缺乏愛的最明顯記號：自私、精神懈怠、悲觀主義、自我陶醉的誘惑、不斷地自相殘殺，及讓我們只關心表面，因而減少了傳教熱忱的世俗心態。[4]

我們該怎麼做？

也許我們在內心深處，以及自身週遭，都能看到我剛才描述的那些標記。但是教會——我們的慈母與導師，加上「真理」的苦口良藥，卻能讓我們在四旬期用祈禱、施捨、守齋等作為療藥。

我們以更多的時間祈禱，就能讓自己的心脫離那隱藏著的各種欺騙自己的謊言 [5]，也就能得到天主給我們的安慰。祂是我們的父，祂要我們好好地生活。

施捨他人可讓我們免於貪婪，也幫助我們把近人視為弟兄姊妹。我所擁有的，絕對不可能只是我的。我多麼希望施捨能成為每一個人真正的生活方式！多麼希望我們基督徒能效法宗徒們的榜樣，在分享財物中看到我們教會共融的具體證明！因此，我呼應聖保祿對格林多人的勸告，能為耶路撒冷團體捐款，他們自己也會因此受益(參閱：格後八 10)。在四旬期內，這樣做再合適不過了，因為這時有許多團體拿出捐款來幫助有需要的教會和人們。然而，我也希望，即使在日常生活中，遇到向我們乞求幫助的人時，也能把這視為來自天主親自的懇求。當我們施捨他人時，就參與了天主對祂每一個子女的眷顧。如果今天天主藉著我幫助了某人，明日祂豈不是也會照顧我自己的需要？因為沒有一個人比天主來得大方慷慨。[6]

守齋可減輕我們的暴力傾向；它緩和我們的怒氣，成為我們成長的重要機會。一方面它讓我們體驗自己必須忍受怎樣的孤寂和饑餓。另一方面也表達我們自己在主內靈修生命上的饑渴。守齋使我們清醒。它使我們更注意天主和

我們的鄰人。它重燃我們服從天主的渴望，因為唯有天主能滿足我們的饑渴。

我也願意將我的請求延伸到天主教會以外，擴及於凡願意聆聽天主聲音的善心男女人士。或許你們跟我們一樣，也受到散布全世界的罪惡所困擾，你們也關心那被冷漠所癱瘓的人心和行動，你們也注意到我們作為人類大家庭中一分子的意義被淡化了。那麼，請加入我們，向天主提出我們的懇求，並主動去為我們那些有需要的弟兄姊妹做些事！

復活節的燭火

最重要的是，我呼籲教會人士以熱心走上四旬期之旅，藉由施捨、守齋和祈禱獲得力量。如果有時我們心中的愛之火焰似乎熄滅，要知道天主的心絕對不會這樣！祂不斷給我們機會重新去愛。

今年仍然會有此一恩寵的時刻，也就是「奉獻廿四小時給天主」的活動，邀請全體教會在朝拜聖體的時間內領受和好聖事。2018年的這個活動，是從聖詠一三〇4：「祢以寬恕為懷」得到啟發，將在3月9日週五至3月10日週六舉行。在每一個教區裡，至少要有一座教堂連續廿四小時開放，讓大家可以有機會去朝拜聖體、行和好聖事。

在復活節前夕，我們要再一次舉行點燃復活蠟的禮儀。從「新火」點燃的這光，會漸漸消除黑暗，照亮整個參與禮儀的會眾，「願光榮復活的基督，以祂的真光驅散我們心靈的黑暗」[7]，也讓我們能再一次體驗到厄瑪烏門徒的經驗。願我們藉著聆聽天主聖言、從聖體的餐桌汲取養分，讓我們的心能夠更熱切地活在信望愛中。

我衷心許諾，要為大家獻上我的祈禱，並降福各位。也請勿忘為我祈禱。

教宗方濟各

2017年11月1日，諸聖節

發自梵蒂岡

(台灣明愛會恭譯)

[1]《羅馬彌撒經書》，四旬期第一主日，集禱經(義大利文)。

[2]《地獄》，卅四 28-29。

[3]「許多時候我們害怕受到安慰，這實在令人匪夷所思；沉浸在悲傷和遺憾當中，反而教人更覺得安全。你們可知道箇中原因？原來在憂傷中，我們總自覺是主角。然而，在安慰中，聖神才是主角！」(2014年12月7日，三鐘經)。

[4]《福音的喜樂》勸諭，76-109。

[5] 參閱：教宗本篤十六世，《在希望中得救》通諭，33。

[6] 參閱：教宗庇護十二世，《信德的禮物》通諭，III。

[7]《羅馬彌撒經書》，復活前夕，燭光禮。



FIREMARK 啟事 Lent-ern Youth Retreat

時間：3月3日(週六) 12:30 PM 至 5:30 PM

地點：蒙市天主堂禮堂 (St. Thomas Aquinas Parish Hall)

對象：八年級至十二年級學生

報名請洽：April 戴 626-410-8542

佈告欄

二月：聖家月

彌撒後茶點服務組

本週：暫停一次

下週：暫停一次

聖谷東區冬季遊民食宿服務計劃

我實在告訴你們：凡你們對我這些最小兄弟中的一個所做的，就是對我做的。(瑪廿五 40)

本堂將於今年 2/16 至 3/1 再次參與聖蓋博谷東區冬季遊民食宿服務計劃。若您願意捐衣物、盥洗用品、長統襪、男女內衣、及乾淨的毛巾，請將其帶到辦公室。

本華人團體將於 2/25 (下主日) 為遊民服務。我們將於當天下午二時於禮堂集合，包裝隔天的午餐袋，並於當晚六時至八時之間提供遊民晚餐服務。歡迎教友們參與義工服務或捐款支持遊民服務活動。有意捐款者請交給許肇基弟兄收款。

慕道班啟事

下週主題：「真福八端、天主教七罪宗和教會四規」

2017-2018 天主教聖谷東區華語成人慕道班每主日 2 PM 到 3:15 PM 在 4、5 號教室上課。有意報名者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

堂區消息

● **總統日**：二月十九日(明天)是總統日；本堂辦公室休假。

● **Together in Mission 2018 「讓我們愛」**

我們由衷地感謝已認捐的教友們。我們也邀請尚未認捐的教友們填座位上的認捐單；填好後可放入彌撒奉獻籃。

您也可上網到以下網址填認捐表：ArchLA.org/give

本堂今年的籌款目標是 \$99,691。敬請大家慷慨解囊。

● **堂區四旬期培靈會啟事**

本堂將於 3/6~3/8 舉行一場由 Jim Clarke 神父帶領的堂區四旬期培靈會。

主題：Love Me Tender, Lord: The Work of Transformation

時間：3/6~3/8 每天上午八時半彌撒後及下午七時。

(3/7 週三是下午七時彌撒後。)

歡迎大家踴躍參加這次的堂區培靈會！

● **本週捐贈項目**：白瑞神父 (Fr. Barry) 的慈善機構需要毛巾和床單。他們也接受玩具及兒童衣物。請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。買\$100 大華禮卡等於捐\$6 給團體。多謝您的支持！